1	Word	pħeħ	
	Morphemes	pħe	-ħ
	Lex. Entries	pħe	-$ħ_1$
	Lex. Gloss	village	LOC
	Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	n:Any
	Word Gloss	in village	
	Word Cat.	n	

ħal sa xiɬen				, c'q'e
ħal	sa	xiɬ	-en	c'q'e
$ħal^w$+sp. var. of	sa	xiɬ	$-en^w$	c'q'e
up	a component of compound verbs	be	deverbal adjective	once, at one time
PV	n (D/5)	v	v>adj	adv
at sunrise				once, at one time
adv				adv

cħen	pħeħ		st'abo	ya		, mamal
cħen	pħe	-ħ	st'abo	y-	a	mamal
cħa	pħe	-$ħ_1$	st'abo	y-	a_1	mamal
1 (one)	village	LOC	autumn	CM (y/y)	be (present)	rooster
num	n (Bd/6)	n:Any	n (J/3)	v:Any	v	n (D/5)
one (oblique)	in village		autumn	be (present)		rooster
num	n		n	v		n

duɣan			
d-	uɣ		-an
d-	uɣ		-an
CM (d/d)	shout, bleat, howl (preradical CM)		infinitive
v:Any	v		v:Any
to crow			
v			

dałe^n				, nax
d-	aɬ		$-e^n$	nax
d-	$aɬ_1$		-en_1+sp. var. of	nax
CM (d/d)	become, be born, appear, begin (+preradical CM)		aorist	people
v:Any	v		v:Any	n (D/5)
began				people
v				n

samušamak		nʕai?
samuša	=mak	nʕai?
samušo+dial. var. of	mak_1	nʕai?i
work	on (+DAT)	out, outside, outward
n (J/3)	post	PV
to work, at work		out, outside, outward
adv		PV

dałene							cha	babʷ
d-	ał			-en	=e		cha	babʷ
d-	ał$_1$			-en$_1$	=e		cha	babo+fr. var. of
CM (d/d)	start (moving), go (+preradical CM, +preverb)			aorist	and		1 (one)	grandfather
v:Any	v			v:Any	conn		num	n (M/1)
went							1 (one)	grandfather
v							num	n

kor	k'alti		lacdieⁿ			,	nʕaiʔ
kor	k'alt	-i	lac	d-	-ieⁿ		nʕaiʔ
ko	k'alat	-i$_1$	lac	d-	-ieⁿ$_2$		nʕaiʔi
hand	basket	pl	take	CM (d/d)	aorist after CM		out, outside, outward
n (D/5)	n (Bd/6)	n:Any	v	v:Any	v:Any		PV
hand	baskets		took D				out, outside, outward
n	n		v				PV

vałeⁿ				msxal
v-	ał	-eⁿ		msxal
v-	ał$_1$	-en$_1$+sp. var. of		sxal+dial. var. of
CM (M.sg)	start (moving), go (+preradical CM, +preverb)	aorist		pear (fruit and tree)
v:Any	v	v:Any		n (Bd/6)
he went				pear (fruit and tree)
v				n

laħbaⁿ			.
laħ	b-	-aⁿ	
laħ$_1$	b-	-an	
gather, collect, pick (e.g., flower)	CM (B/d)	infinitive	
v	v:Any	v:Any	
to gather B			
v			

Free In autumn in the village, at sunrise, once, it is autumn in the village, a rooster started to crow, the people started out to work, and one old man grabbed some baskets and went out to gather pears. (00:00:03–00:00:21)
Lit. In autumn in the village, (00:00:03–00:00:05) / at sunrise, once, (00:00:07–00:00:09) / in a village it's autumn, a rooster started to crow, the people started out to work, and, (00:00:09–00:00:14) / one old man, (00:00:16–00:00:17) / took baskets in his hand, went out, (00:00:17–00:00:20) / to gather pears. (00:00:20–00:00:21)

2	Word	ħal	qetːeⁿ		,	k'alti	
	Morphemes	ħalʷ	qetː	-eⁿ		k'alt	-i
	Lex. Entries	ħalʷ	qetː	-en$_1$+sp. var. of		k'alat	-i$_1$
	Lex. Gloss	up	get up (+ħal for pfv)	aorist		basket	pl
	Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any		n (Bd/6)	n:Any
	Word Gloss	PV 'up'	got up			baskets	
	Word Cat.	PV	v			n	

so	de?e^{n}			mindre		e
so	d-	e?	-e^{n}	mindr	e	e
so$_{2}$	d-	a?	-en$_{1}$+sp. var. of	mindor	***	e$_{2}$
toward speaker	CM (d/d)	to bring	aorist	field	***	this
PV	v:Any	v	v:Any	n	***	dem
toward speaker	brought D			in field, to field		this one
PV	v			adv		dem

babos	,	šair	nak'vete	,	msxal
babo	-s	šair	nak'vet	e	msxal
babo	-s$_{1}$	šarin	nak'vet	***	sxal+dial. var. of
grandfather	ERG	3S.GEN.REFL	plot of land, lot	***	pear (fruit and tree)
n (M/1)	n:Any	refl	n (J/3)	***	n (Bd/6)
old man		his/her/its own	to lot		pear (fruit and tree)
n		refl	adv		n

laħba^{n}			ħalo	
laħ	b-	-a^{n}	ħal	-o
laħ$_{1}$	b-	-an	ħal^{w}+sp. var. of	-o$_{2}$
gather, collect, pick (e.g., flower)	CM (B/d)	infinitive	up	mystery -o??
v	v:Any	v:Any	PV	<Not Sure>
to gather B			up	
v			PV	

volvali^{n} .

v-	ol	v-	-al	-i^{n}
v-	ol	v-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of
CM (M.sg)	start (pre- and postradical CM)	CM (M.sg)	intransitive	aorist
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any
he started				
v				

Free This old man went and brought the baskets to the field, to his plot of land, and started to gather pears. (00:00:22–00:00:29)
Lit. [He] got up, this old man brought the baskets to the field, to his plot of land, and started to gather pears. (00:00:22–00:00:29)

3	Word	ħal
	Morphemes	ħal^{w}
	Lex. Entries	ħal^{w}
	Lex. Gloss	up
	Lex. Gram. Info.	PV
	Word Gloss	PV 'up'
	Word Cat.	PV

volvali^{n}

v-	ol	v-	-al	-i^{n}
v-	ol	v-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of
CM (M.sg)	start (pre- and postradical CM)	CM (M.sg)	intransitive	aorist
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any
he started				
v				

msxal laħba^{n} , čha k'alat

msxal laħ b- -a^{n} čha k'alat

sxal+dial. var. of laħ$_{1}$ b- -an čha k'alat
pear (fruit and tree) gather, collect, pick (e.g., flower) CM (B/d) infinitive 1 (one) basket
n (Bd/6) v v:Any v:Any num n (Bd/6)
pear (fruit and tree) to gather B 1 (one) basket
n v num n

buc'bie^{n} , ħal

b- uc' b- -ie^{n} ħal^{w}

b- uc' b- -ie$^{n}_{2}$ ħal^{w}

CM (B/d) to fill (+pre & postradical CM) CM (B/d) aorist after CM up
v:Any v v:Any v:Any PV
filled B PV 'up'
v PV

šilɣe^{n} k'alat

ši -lɣe^{n} k'alat

ši -lɣen+fr. var. of k'alat
2 (two) ordinal numeral (1st, 2nd, 3rd...) basket
num num>ordnum n (Bd/6)
second, next basket
ordnum n

buc'bie^{n} , ħal^{w}

b- uc' b- -ie^{n} ħal^{w}

b- uc' b- -ie$^{n}_{2}$ ħal^{w}

CM (B/d) to fill (+pre & postradical CM) CM (B/d) aorist after CM up
v:Any v v:Any v:Any PV
filled B up
v PV

t'ot'ax sodaħ

t'ot' -a -x sodaħ

t'ot' -a$_{1}$ -x sodaħ
hand; paw; branch pl.obl CON back and forth
n (D/5) n:Any n:Any PV
on branches back and forth
n PV

qep't'diše^{n}

qep't' d- iš -e^{n}

qep't' d- iš$_{1}$ -en$_{1}$+sp. var. of
pass to and fro (w/ sodaħ +postrad CM) CM (d/d) lie down; go to bed (+preradical CM) aorist
v v:Any v v:Any
reached to and fro
v

,	qe^{n}	ħalo		
	qe^{n}	ħal	-o	
	qe^{n}	ħal^{w}+sp. var. of	-o$_{2}$	
	then, later, next	up	mystery -o??	
	adv	PV	<Not Sure>	
	then, later, next	up		
	adv	PV		

vaɬe^{n}				lap'	mak
v-	aɬ		-e^{n}	lap'	mak
v-	aɬ$_{1}$		-en$_{1}$+sp. var. of	lap'	mak$_{1}$
CM (M.sg)	start (moving), go (+preradical CM, +preverb)		aorist	stairs	on (+DAT)
v:Any	v		v:Any	n (Bd/6)	post
he went				stairs	on
v				n	post

qalɣe^{n}		k'alat	ħal
qa	-lɣe^{n}	k'alat	ħal^{w}
qa	-lɣen+fr. var. of	k'alat	ħal^{w}
3 (three) oblique cases	ordinal numeral (1st, 2nd, 3rd...)	basket	up
num	num>ordnum	n (Bd/6)	PV
third		basket	PV 'up'
ordnum		n	PV

buc'ba^{n}				.
b-	uc'	b-	-a^{n}	
b-	uc'	b-	-an	
CM (B/d)	to fill (+pre & postradical CM)	CM (B/d)	infinitive	
v:Any	v	v:Any	v:Any	
to fill B				
v				

Free He started to gather pears, filled one basket, filled a second basket, then was reaching back and forth up in the branches, then went back up on the latter to fill the third basket. (00:00:30–00:00:40)

Note Eng I'm unsure about the breakdown of qep't'dišeⁿ, specifically: what is that -iš-?
Bat

Lit. [He] started to gather pears, filled one basket, filled the second basket, then, (00:00:30–00:00:35) / on the branches reached back and forth, then went back up on the ladder to fill the third basket. (00:00:35–00:00:40)

4	Word	leħob		
	Morphemes	leħ	-o	b-
	Lex. Entries	leħ	-o$_{1}$	b-
	Lex. Gloss	gather, pick, collect (+postradical CM)	present formant (+impf)	CM (B/d)
	Lex. Gram. Info.	v	v:Any	v:Any
	Word Gloss	gather B		
	Word Cat.	v		

e	babos		e	msxal	,
e	babo	-s	e	msxal	
e_2	babo	$-s_1$	e_2	sxal+dial. var. of	
this	grandfather	ERG	this	pear (fruit and tree)	
dem	n (M/1)	n:Any	dem	n (Bd/6)	
this one	old man		this one	pear (fruit and tree)	
dem	n		dem	n	

leħobe					lara?
leħ	-o		b-	=e	lara?
leħ	$-o_1$		b-	=e	lara?
gather, pick, collect (+postradical CM)	present formant (+impf)		CM (B/d)	and	already; suddenly
v	v:Any		v:Any	conn	adv
and gather B					already; suddenly
v					adv

c'ʕairk'o	osi	mindre		,	ra tkma unda	kor
c'ʕairk'o	osi	mindr	-e		ra tkma unda	kor
c'ʕirkva+unspec. var. of	osi	mindor	$-ħ_1$		***	ko
suddenly	there	field	LOC		***	hand
adv	adv	n	n:Any		***	n (D/5)
suddenly	there	in field, to field			of course (Georgian)	hand
adv	adv	adv			***	n

$gaza^n$	lacbien				cħa
$gaza^n$	lac	b-	-ien		cħa
gazan+sp. var. of	lac	b-	$-en^w$		cħa
goat	hold (+post rad CM)	CM (B/d)	deverbal adjective		1 (one)
n (Bd/6)	v	v:Any	v>adj		num
goat	holding				1 (one)
n	v				num

st'ak'a			vaɣor			.
st'ak'	=a		v-	aɣ	-or	
st'ak'	=e+unspec. var. of		v-	aɣ	-or	
man, person, human	and		CM (M.sg)	come (impf, preradical CM)	IMPF	
n (M/1)	conn		v:Any	v	v:Any	
and man			come			
n			v			

Free This old man gathers and gathers these pears, and suddenly there, in the field, of course, a man leading a goat was coming. (00:00:41–00:00:52)
Lit. This old man gathers these pears, gathers and, (00:00:41–00:00:44) / suddenly there, (00:00:44–00:00:46) / in the field, of course, (00:00:46–00:00:48) / and a man leading a goat was coming. (00:00:49–00:00:52)

5	Word	o	st'ak'	q'uradɣeb	co
	Morphemes	o	st'ak'	q'uradɣeb	co
	Lex. Entries	o_1	st'ak'	q'uradɣeb	co
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	man, person, human	attention	NEG
	Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	n (D/5)	verbprt
	Word Gloss	that one	man	attention	NEG
	Word Cat.	pro	n	n	verbprt

mikcevadie^{n}			e	babuigo			,
mikceva	d-	-ie^{n}	e	bab	-ui	-go	
mikceva	d-	-ie^{n}$_{2}$	e$_{2}$	babo+fr. var. of	-o$_{2}$	-go	
pay (attention; +postrad CM)	CM (d/d)	aorist after CM	this	grandfather	sg.obl	ALL	
v	v:Any	v:Any	dem	n (M/1)	n:Any	n:Any	
paid [attention]			this one	to grandfather			
v			dem	n			

šar	gazneva					šar	naq'	
šar	gazn	-e	-v	=a		šar	naq'	
šer+unspec. var. of	gazan	-e$_{1}$	-v	=e+unspec. var. of		šer+unspec. var. of	niq'	
3S.REFL	goat	sg.obl	INS	and		3S.REFL	road	
refl	n (Bd/6)	n:Any	n:Any	conn		refl	n (Bd/6)	
one's own	and with/by goat					one's own	road	
refl	adv					refl	n	

mak	šarn	vaxene					lara?	
mak	šarn	v-	ax	-en	=e		lara?	
mak$_{1}$	šarn$_{2}$	v-	ax$_{1}$	-en$_{1}$	=e		lara?	
on (+DAT)	away.sg	CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist	and		already; suddenly	
post	PV	v:Any	v	v:Any	conn		adv	
on	away.sg	he went and					already; suddenly	
post	PV	v					adv	

divħrena			velosip'et'ev			cħa	
divħ	=rena		velosip'et'	-e	-v	cħa	
divħ	=re^{n}+unspec. var. of		velosip'et'	-e$_{1}$	-v	cħa	
aside, beyond, over there.	from (sg)		bicycle	sg.obl	INS	1 (one)	
adv	post		n (J/3)	n:Any	n:Any	num	
from over there			by bicycle			1 (one)	
adv			n			num	

k'ac'k'o^{n}		pešk'ar	
k'ac'k'o	-^{n}	pešk'ar	
k'ac'k'o	-n$_{1}$+sp. var. of	pešk'ar	
little, small	ADJ.NOM	child	
adj	adj:Any	n (D/5)	
little, small		child	
adj		n	

gudałe^{n}					.
gu	d-	ał		-e^{n}	
gu	d-	ał$_{1}$		-en$_{1}$+sp. var. of	
see (impf)	CM (d/d)	become, be born, appear, begin (+preradical CM)		aorist	
v	v:Any	v		v:Any	
D appeared					
v					

Free That man didn't pay attention to this old man and went off down his road, suddenly a small boy on a bike appeared from there. (00:00:52–00:01:01)
Lit. That man didn't pay attention to this old man, and with his goat [he] went off down his road, (00:00:52–00:00:57) / suddenly from there a small boy appeared on a bike. (00:00:58–00:01:01)

6	Word	velosip'et'ev			day		,	e
	Morphemes	velosip'et'	-e	-v	d-	aɣ		e
	Lex. Entries	velosip'et'	-e$_1$	-v	d-	aɣ		e$_2$
	Lex. Gloss	bicycle	sg.obl	INS	CM (d/d)	come (impf, preradical CM)		this
	Lex. Gram. Info.	n (J/3)	n:Any	n:Any	v:Any	v		dem
	Word Gloss	by bicycle			D comes			this one
	Word Cat.	n			v			dem

pešk'are .

pešk'ar =e

pešk'ar =e
child and
n (D/5) conn
and child
n

Free This boy comes by bicycle. (00:01:02–00:01:03)
Lit. This boy comes by bicycle. (00:01:02–00:01:03)

7.1	Word	va	!
	Morphemes	va	
	Lex. Entries	va	
	Lex. Gloss	wow!	
	Lex. Gram. Info.	interj	
	Word Gloss	wow!	
	Word Cat.	interj	

Free Wow! (00:01:03–00:01:03)
Lit. Wow! (00:01:03–00:01:03)

7.2	Word	ħač'e^n				me	ese		
	Morphemes	ħač'			-e^n	me	ese		
	Lex. Entries	ħač'			-en$_1$+sp. var. of	me	ese		
	Lex. Gloss	look at/after (pfv; no CM)			aorist	COMP	here (location)		
	Lex. Gram. Info.	v			v:Any	conn	dem		
	Word Gloss	looked				COMP	here		
	Word Cat.	v				conn	dem		

laxuš k'alti la:t: , msxalex

laxuš k'alt -i la:t: msxal -e -x

laxuš k'alat -i$_1$ la:t: sxal+dial. var. of -e$_1$ -x
down, downwards, beneath basket pl stand pear (fruit and tree) sg.obl CON
adv n (Bd/6) n:Any v n (Bd/6) n:Any n:Any
down, downwards, beneath baskets stand of pear
adv n v n

| duc'i^{n} | | |

moc'onadbali^{n}				e	msxal .
moc'onad	b-	-al	-i^{n}	e	msxal
moc'ona+dial. var. of	b-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of	e$_{2}$	sxal+dial. var. of
like	CM (B/d)	intransitive	aorist	this	pear (fruit and tree)
v	v:Any	v>v	v:Any	dem	n (Bd/6)
liked B				this one	pear (fruit and tree)
v				dem	n

Free This boy looked to and fro, took a liking to these pears. (00:01:12–00:01:15)
Lit. This boy looked to and fro, took a liking to these pears. (00:01:12–00:01:15)

10	Word	ċha	k'alat	ħal	eci^{n}	,
	Morphemes	ċha	k'alat	ħal^{w}	ec	-i^{n}
	Lex. Entries	ċha	k'alat	ħal^{w}	ec	-in$_{1}$+sp. var. of
	Lex. Gloss	1 (one)	basket	up	take (pfv)	aorist
	Lex. Gram. Info.	num	n (Bd/6)	PV	v	v:Any
	Word Gloss	1 (one)	basket	PV 'up'	took	
	Word Cat.	num	n	PV	v	

velosip'et'en			mak	mak	bil:en		
velosip'et'	-e	-n	mak	mak	b-	il:	-en
velosip'et'	-e$_{1}$	-n$_{2}$	mak$_{1}$	mak$_{1}$	b-	il:	-en$_{1}$
bicycle	sg.obl	DAT	on (+DAT)	on (+DAT)	CM (B/d)	put (+preradical CM)	aorist
n (J/3)	n:Any	n:Any	post	post	v:Any	v	v:Any
to bicycle			on	on	put B		
n			post	post	v		

vat'i^{n}							,	šarna	
v-	at'				-i^{n}			šarn	-a
v-	at'$_{2}$				-in$_{1}$+sp. var. of			šarn$_{2}$	-a$_{5}$
CM (M.sg)	to run away, to escape (+pre and post-radical CM)				aorist			away.sg	mystery -a
v:Any	v				v:Any			PV	<Not Sure>
he ran away								away.sg	
v								PV	

vaxe^{n}			šar	
v-	ax	-e^{n}	šar	
v-	ax$_{1}$	-en$_{1}$+sp. var. of	šer+unspec. var. of	
CM (M.sg)	go (+pre-radical CM)	aorist	3S.REFL	
v:Any	v	v:Any	refl	
he went			one's own	
v			refl	

velosip'et'eva				.
velosip'et'	-e	-v	=a	
velosip'et'	-e$_{1}$	-v	=e+unspec. var. of	
bicycle	sg.obl	INS	and	
n (J/3)	n:Any	n:Any	conn	
and by bicycle				
adv				

Free He took one basket, put it on the bicycle, and escaped on his bicycle. (00:01:15–00:01:22)
Lit. [He] took one basket, put [it] on the bicycle, (00:01:15–00:01:19) / escaped, and left on his bicycle. (00:01:20–

00:01:22)

11	Word	vuit'		e	k'nat	,	vuit'e			,
	Morphemes	v-	uit'	e	k'nat		v-	uit'	=e	
	Lex. Entries	v-	uyt'	e_2	k'nat		v-	uyt'	=e	
	Lex. Gloss	CM (M.sg)	go	this	boy		CM (M.sg)	go	and	
	Lex. Gram. Info.	v:Any	v	dem	n (M/1)		v:Any	v	conn	
	Word Gloss	goes		this one	boy		and he goes			
	Word Cat.	v		dem	n		v			

naq'a		bʕaryaxen			cħa	velosip'et'ev		
naq'	-ħ	bʕarDax	y-	-en	cħa	velosip'et'	-e	-v
niq'	-$ħ_1$	bʕarDax	y-	-en_1	cħa	velosip'et'	-e_1	-v
road	LOC	meet	CM (F.sg)	aorist	1 (one)	bicycle	sg.obl	INS
n (Bd/6)	n:Any	v	v:Any	v:Any	num	n (J/3)	n:Any	n:Any
on the road		met Y			1 (one)	by bicycle		
adv		v			num	n		

divħrena		
divħ		=rena
divħ		=re^n+unspec. var. of
aside, beyond, over there.		from (sg)
adv		post
from over there		
adv		

yaɣuin				yoħ	.
y-	aɣ		-uin	yoħ	
y-	aɣ		-uin	yoħ	
CM (F.sg)	come (impf, preradical CM)		present participle	girl	
v:Any	v		v>ptcp	n (F/2)	
coming (Y)				girl	
ptcp				n	

Free This boy is going and going, on the road he meets a girl coming there also on a bicycle. (00:01:23–00:01:28)
Lit. This boy is going and going, on the road [he] meets a girl coming there also on a bicycle. (00:01:23–00:01:28)

12	Word	e	yaħog			vux	
	Morphemes	e	yaħ	-o	-g	v-	ux
	Lex. Entries	e_2	yoħ	-o_2	-go	v-	ux
	Lex. Gloss	this	girl	sg.obl	ALL	CM (M.sg)	back (+CM)
	Lex. Gram. Info.	dem	n (F/2)	n:Any	n:Any	v:Any	PV
	Word Gloss	this one	to girl			back	
	Word Cat.	dem	n			PV	

ħač'erai			c'ʕairk'o	e	velosip'et'
ħač'	-er	=ai	c'ʕairk'o	e	velosip'et'
ħač'	-er	=e	c'ʕirkva+unspec. var. of	e_2	velosip'et'
look at/after (pfv; no CM)	imperfective	and	suddenly	this	bicycle
v	v:Any	conn	adv	dem	n (J/3)
was looking thus			suddenly	this one	bicycle
v			adv	dem	n

goxex

gox	-e	-x
gox	-e_1	-x
large stone, rubble	sg.obl	CON
n (J/3)	n:Any	n:Any
on stone		
n		

yišyali^n , @@, e

y-	iš	y-	-al	-i^n	e
y-	iš$_1$	y-	-al	-in$_1$+sp. var. of	e$_2$
CM (y/y)	throw, hit (+pre & post radical CM)	CM (y/y)	intransitive	aorist	this
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	dem
hit with Y					this one
v					dem

k'alat soa bek'i^n .

k'alat	so	-a	b-	ek'	-i^n
k'alat	so$_2$	-a$_5$	b-	ek'	-in$_1$+sp. var. of
basket	toward speaker	mystery -a	CM (B/d)	fall (pfv, +predical CM)	aorist
n (Bd/6)	PV	<Not Sure>	v:Any	v	v:Any
basket	hither		B fell		
n	PV		v		

Free He was looking back at this girl, suddenly the bicycle hit a rock, and the basket fell off. (00:01:29–00:01:36)
Lit. [He] was looking back at this girl, (00:01:29–00:01:31) / suddenly [he] hit the bicycle on a rock, and the basket fell off. (00:01:32–00:01:36)

13			
	Word	k'alat	so
	Morphemes	k'alat	so
	Lex. Entries	k'alat	so$_2$
	Lex. Gloss	basket	toward speaker
	Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	PV
	Word Gloss	basket	toward speaker
	Word Cat.	n	PV

bek'i^n e k'natego ,

b-	ek'	-i^n	e	k'nat	-e	-go
b-	ek'	-in$_1$+sp. var. of	e$_2$	k'nat	-e$_1$	-go
CM (B/d)	fall (pfv, +predical CM)	aorist	this	boy	sg.obl	ALL
v:Any	v	v:Any	dem	n (M/1)	n:Any	n:Any
B fell			this one	to boy		
v			dem	n		

kuda so

kud	=a	so
kud	=e+unspec. var. of	so$_2$
hat	and	toward speaker
n (Bd/6)	conn	PV
and hat		toward speaker
n		PV

tasbali^{n}				.
tas	b-	-al	-i^{n}	
tas	b-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of	
fall (+postradical CM + -al)	CM (B/d)	intransitive	aorist	
v	v:Any	v>v	v:Any	
B fell				
v				

Free This boy had the basket fall, and his hat fell off. (00:01:37–00:01:41)
Lit. This boy had the basket fall, and [his] hat fell off. (00:01:37–00:01:41)

14	Word	so
	Morphemes	so
	Lex. Entries	so$_{2}$
	Lex. Gloss	toward speaker
	Lex. Gram. Info.	PV
	Word Gloss	toward speaker
	Word Cat.	PV

tasbali^{n}				,	e	msxal
tas	b-	-al	-i^{n}		e	msxal
tas	b-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of		e$_{2}$	sxal+dial. var. of
fall (+postradical CM + -al)	CM (B/d)	intransitive	aorist		this	pear (fruit and tree)
v	v:Any	v>v	v:Any		dem	n (Bd/6)
B fell					this one	pear (fruit and tree)
v					dem	n

daħ	barže^{n}			.
daħ	b-	arž	-e^{n}	
daħ	b-	arž	-en$_{1}$+sp. var. of	
away from speaker	CM (B/d)	spread (+preradical CM)	aorist	
PV	v:Any	v	v:Any	
away from speaker	B spread			
PV	v			

Free It fell off, and the pears spilled. (00:01:44–00:01:46)
Lit. [It] fell off, and the pears spilled. (00:01:44–00:01:46)

15	Word	e	velosip'et'	aħ
	Morphemes	e	velosip'et'	aħ^{w}
	Lex. Entries	e$_{2}$	velosip'et'	aħ$_{2}$+sp. var. of
	Lex. Gloss	this	bicycle	down
	Lex. Gram. Info.	dem	n (J/3)	PV
	Word Gloss	this one	bicycle	down
	Word Cat.	dem	n	PV

yoɣyali^{n}					e
y-	oɣ	y-	-al	-i^{n}	e
y-	oɣ	y-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of	e$_{2}$
CM (y/y)	spill, fall? (+prerad CM +Dal	CM (y/y)	intransitive	aorist	this
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	dem
fell					this one
v					dem

k'nategо		.
k'nat	-e	-go
k'nat	-e$_{1}$	-go
boy	sg.obl	ALL
n (M/1)	n:Any	n:Any
to boy		
n		

Free And the boy had the bike fall. (00:01:46–00:01:49)
Lit. And the boy had the bike fall. (00:01:46–00:01:49)

16	Word	ħal	qetːen		,	vux
	Morphemes	ħal^{w}	qetː	-en		vux
	Lex. Entries	ħal^{w}	qetː	-en$_{1}$		vux
	Lex. Gloss	up	get up (+ħal for pfv)	aorist		what (NOM.S)
	Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any		interrog
	Word Gloss	PV 'up'	got up			what (ABS)
	Word Cat.	PV	v			interrog

dos				,	sodaħ	ħičʼ
d-	-o	-s			sodaħ	ħičʼ
d-	-o$_{1}$	-as			sodaħ	ħečʼ
CM (d/d)	present formant (+impf)	1S.ERG			back and forth	look at/after (impf); watch
v:Any	v:Any	v:Any			PV	v
I do					back and forth	look at/after (impf); watch
v					PV	v

vux
vux
vux
what (NOM.S)
interrog
what (ABS)
interrog

dolosene

d-	-o	-lo	-s
d-	-o_1	-lo_2	-s_1
CM (d/d) v:Any	present formant (+impf) v:Any	imperfect reported (after present formant + ra) v:Any	ERG n:Any
=en		=e	
=ain^{w}		=e	
quotative, reported speech particle prt I should do, and v		and conn	

,	lara?	divɦrena			cɦa	qo -
	lara?	divɦ	=rena		cɦa	qo
	lara?	divɦ	=re^{n}+unspec. var. of		cɦa	qo
	already; suddenly adv already; suddenly adv	aside, beyond, over there. adv from over there adv	from (sg) post		1 (one) num 1 (one) num	3 (three) num 3 (three) num

dʕiv?		pešk'ar	daɣor			,
d-	ʕiv?	pešk'ar	d-	aɣ	-or	
d-	DʕiV?	pešk'ar	d-	aɣ	-or	
CM (F.pl) v:Any 4 (four) num	4 (four) num	child n (D/5) child n	CM (d/d) v:Any D was coming v	come (impf, preradical CM) v	IMPF v:Any	

qeni		pešk'ri	.
qeni		pešk'r	-i
qena?+dial. var. of		pešk'ar	-i_1
another (one) quant another quant		child n (D/5) children n	pl n:Any

Free He got up, thought, "what am I doing," looked back and forth, thought, "what should I do," from there some 3-4 boys were coming, other boys. (00:01:50–00:01:56)
Lit. [He] got up, what am I doing, looked back and forth, what should I do, from there some 3-4 boys were coming, other boys. (00:01:50–00:01:56)

17	Word	e	pešk'ri		ɦač'e^{n}	
	Morphemes	e	pešk'r	-i	ɦač'	-e^{n}
	Lex. Entries	e_2	pešk'ar	-i_1	ɦač'	-en_1+sp. var. of
	Lex. Gloss	this	child	pl	look at/after (pfv; no CM)	aorist
	Lex. Gram. Info.	dem	n (D/5)	n:Any	v	v:Any
	Word Gloss	this one	children		looked	
	Word Cat.	dem	n		v	

me	e	k'natego			k'alat	aħ
me	e	k'nat	-e	-go	k'alat	aħ
me	e_2	k'nat	$-e_1$	-go	k'alat	$aħ_2$
COMP	this	boy	sg.obl	ALL	basket	down
conn	dem	n (M/1)	n:Any	n:Any	n (Bd/6)	PV
COMP	this one	to boy			basket	down
conn	dem	n			n	PV

bar		
b-	a	-r
b-	a_1	-ra
CM (B/d)	be (present)	imperfect
v:Any	v	v:Any
B was		
v		

boɣbalin					,
b-	oɣ	b-	-al	-in	
b-	oɣ	b-	-al	$-in_2$	
CM (B/d)	spill, fall? (+prerad CM +Dal	CM (B/d)	intransitive	deverbal adjective	
v:Any	v	v:Any	v>v	v>adj	
spilled					
adj					

msxal	daħ	bar		
msxal	daħ	b-	a	-r
sxal+dial. var. of	daħ	b-	a_1	-ra
pear (fruit and tree)	away from speaker	CM (B/d)	be (present)	imperfect
n (Bd/6)	PV	v:Any	v	v:Any
pear (fruit and tree)	away from speaker	B was		
n	PV	v		

gapant'odbalin				baxen		
gapant'od	b-	-al	-in	b-	ax	-en
gapant'od	b-	-al	$-in_2$	b-	ax_1	$-en_1$
spread, spill	CM (B/d)	intransitive	deverbal adjective	CM (M.pl)	go (+pre-radical CM)	aorist
v	v:Any	v>v	v>adj	v:Any	v	v:Any
scattered				went		
adj				v		

e	k'nateg			,	e	msxal	ħal
e	k'nat	-e	-g		e	msxal	$ħal^w$
e_2	k'nat	$-e_1$	-go		e_2	sxal+dial. var. of	$ħal^w$
this	boy	sg.obl	ALL		this	pear (fruit and tree)	up
dem	n (M/1)	n:Any	n:Any		dem	n (Bd/6)	PV
this one	to boy				this one	pear (fruit and tree)	PV 'up'
dem	n				dem	n	PV

laħboš

laħ	b-	-o	-š
laħ$_1$	b-	-o$_1$	-š$_1$
gather, collect, pick (e.g., flower)	CM (B/d)	present formant (+impf)	present converb
v	v:Any	v:Any	v:Any
gathering B			
v			

lat'e^n		e	k'alata		mak
lat'	-e^n	e	k'alat	=a	mak
lat'	-en$_1$+sp. var. of	e$_2$	k'alat	=e+unspec. var. of	mak$_1$
help (pfv)	aorist	this	basket	and	on (+DAT)
v	v:Any	dem	n (Bd/6)	conn	post
helped		this one	and basket		on
v		dem	n		post

ot:boš

ot:		b-	-o
ot:		b-	-o$_1$
make stand, stop, pull up, hire, pose (+postradical CM)		CM (B/d)	present formant (+impf)
v		v:Any	v:Any
-š			
-š$_1$			
present converb			
v:Any			
putting B			
v			

lat'e		e	velosip'et'en			make	
lat'	-e	e	velosip'et'	-e	-n	mak	=e
lat'	-e	e$_2$	velosip'et'	-e$_1$	-n$_2$	mak$_1$	=e
help (pfv)	aorist past formant	this	bicycle	sg.obl	DAT	on (+DAT)	and
v	v:Any	dem	n (J/3)	n:Any	n:Any	post	conn
help (pfv)		this one	to bicycle			and on	
v		dem	n			PV	

šuina		bixk'bali^n					,
šuin	-a	b-	ixk'	b-	-al	-i^n	
šuin$_2$	-a$_5$	b-	ixk'	b-	-al	-in$_1$+sp. var. of	
away.pl	mystery -a	CM (M.pl)	move along?	CM (M.pl)	intransitive	aorist	
PV	<Not Sure>	v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	
away.pl		they moved along					
PV		v					

šuin	bixk'bali^n						,	lara?
šuin	b-	ixk'	b-	-al	-i^n			lara?
šuin$_2$	b-	ixk'	b-	-al	-in$_1$+sp. var. of			lara?
away.pl	CM (M.pl)	move along?	CM (M.pl)	intransitive	aorist			already; suddenly
PV	v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any			adv
away	they moved along							already; suddenly
refl	v							adv

bagi^{n}			me	ese		kud
b-	ag	-i^{n}	me	ese		kud
b-	ag$_{2}$	-in$_{1}$+sp. var. of	me	ese		kud
CM (B/d)	see (+preradical CM)	aorist	COMP	here (location)		hat
v:Any	v	v:Any	conn	dem		n (Bd/6)
saw B			COMP	here		hat
v			conn	dem		n

lepče		t'q'o?	e	k'nateg			aħ
lepč	-e	t'q'o?	e	k'nat	-e	-g	aħ
lepč	-e	t'q'o?	e$_{2}$	k'nat	-e$_{1}$	-go	aħ$_{2}$
lie	aorist past formant	still, again	this	boy	sg.obl	ALL	down
v	v:Any	adv	dem	n (M/1)	n:Any	n:Any	PV
was lying		again	this one	to boy			down
v		adv	dem	n			PV

tasbali^{n}				.
tas	b-	-al	-i^{n}	
tas	b-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of	
fall (+postradical CM + -al)	CM (B/d)	intransitive	aorist	
v	v:Any	v>v	v:Any	
B fell				
v				

Free These boys saw that this boy had these pears spilled, the pears were scattered everywhere, they went to this boy, helped gather the pears, and helped put the basket on the bicycle, and they left, left, suddenly they saw that the hat that the boy had fall off was still lying here.(00:01:56–00:02:16)
Lit. These boys, (00:01:56–00:01:58) / saw that this boy had these pears spilled, the pears were spread out everywhere, (00:01:58–00:02:03) / [they] went to this boy, and helped gather the pears, (00:02:03–00:02:07) / and helped put the basket on the bicycle and, (00:02:07–00:02:10) / [they] left, left, suddenly [they] saw that the hat that the boy had fall off is still lying here. (00:02:10–00:02:16)

18	**Word**	ħal	qetːe^{n}		,	o
	Morphemes	ħal^{w}	qetː	-e^{n}		o
	Lex. Entries	ħal^{w}	qetː	-en$_{1}$+sp. var. of		o$_{1}$
	Lex. Gloss	up	get up (+ħal for pfv)	aorist		3S.NOM / that one
	Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any		pers
	Word Gloss	PV 'up'	got up			that one
	Word Cat.	PV	v			pro

kuda		ħal	eci^{n}		,
kud	=a	ħal^{w}	ec	-i^{n}	
kud	=e+unspec. var. of	ħal^{w}	ec	-in$_{1}$+sp. var. of	
hat	and	up	take (pfv)	aorist	
n (Bd/6)	conn	PV	v	v:Any	
and hat		PV 'up'	took		
n		PV	v		

t'q'uiħa			dast'venadie^{n}			e
t'q'uiħ		-a	dast'vena	d-	-ie^{n}	e
t'q'uiħe+sp. var. of		-a$_{5}$	dast'vena	d-	-ie^{n}$_{2}$	e$_{2}$
behind, after (+DAT)		mystery -a	whistle (+Dar)	CM (d/d)	aorist after CM	this
post		<Not Sure>	v	v:Any	v:Any	dem
behind			whistled			this one
PV			v			dem

k'nateg			,	ču
k'nat	-e	-g		ču
k'nat	-e$_{1}$	-go		ču
boy	sg.obl	ALL		in
n (M/1)	n:Any	n:Any		PV
to boy				in
n				PV

ot:vien				e	k'nat
ot:		v-	-ien	e	k'nat
ot:		v-	-ie^{n}$_{2}$	e$_{2}$	k'nat
make stand, stop, pull up, hire, pose (+postradical CM)		CM (M.sg)	aorist after CM	this	boy
v		v:Any	v:Any	dem	n (M/1)
stopped him				this one	boy
v				dem	n

,	aɬi^{n}		me	ai	e
	aɬ	-i^{n}	me	ai	e
	aɬ$_{2}$	-in$_{1}$+sp. var. of	me	ai	e$_{2}$
	say, talk about (pfv; no CM)	aorist	COMP	here, look	this
	***	v:Any	conn	prt	dem
	said		COMP	here, look	this one
	v		conn	prt	dem

kuda		ħen	baen^{w}		
kud	=a	ħen	b-	a	=en^{w}
kud	=e+unspec. var. of	ħen$_{1}$	b-	a$_{1}$	=ain^{w}
hat	and	2S.GEN	CM (B/d)	be (present)	quotative, reported speech particle
n (Bd/6)	conn	pers	v:Any	v	prt
and hat		2S.GEN	"is"		
n		pers	v		

.

Free They went and took that hat, whistled back to this boy, stopped this boy, said, "look this hat is yours." (00:02:17–00:02:24)

Lit. [They] got up, took that hat, whistled back to this boy, stopped this boy, said, "look this hat is yours." (00:02:17–00:02:24)

19	Word	o	k'naten			zoreiš
	Morphemes	o	k'nat	-e	-n	zoreiš
	Lex. Entries	o_1	k'nat	$-e_1$	$-n_2$	zorayš+dial. var. of
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	boy	sg.obl	DAT	very, strongly
	Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	n:Any	n:Any	adv
	Word Gloss	that one	boy			very, strongly
	Word Cat.	pro	n			adv

ɣosxeta^{n}		doli^{n}		,
ɣosxet	$-a^{n}$	d-	ol	$-i^{n}$
ɣosxet	-an	d-	ol	$-in_1$+sp. var. of
be pleased, happy	infinitive	CM (d/d)	start (pre- and postradical CM)	aorist
v	v:Any	v:Any	v	v:Any
to be pleased		started		
v		v		

ra tkma unda ,	kuda		daħ
ra tkma unda	kud	=a	daħ
***	kud	=e+unspec. var. of	daħ
***	hat	and	away from speaker
***	n (Bd/6)	conn	PV
of course (Georgian)	and hat		away from speaker
***	n		PV

bałi^{n}			o
b-	ăł	$-i^{n}$	o
b-	ăł	$-in_1$+sp. var. of	o_1
CM (B/d)	give (+preradical CM)	aorist	3S.NOM / that one
v:Any	v	v:Any	pers
gave B			that one
v			pro

badrive				e	st'ak'	—	k'nateg			—
badr	-i	-v	=e	e	st'ak'		k'nat	-e	-g	
bader	$-i_1$	-v	=e	e_2	st'ak'		k'nat	$-e_1$	-go	
child	pl	ERG	and	this	man, person, human		boy	sg.obl	ALL	
n (D/5)	n:Any	n:Any	conn	dem	n (M/1)		n (M/1)	n:Any	n:Any	
children and				this one	man		to boy			
n				dem	n		n			

eq	pešk'rig			msxal
eq	pešk'r	-i	-g	msxal
eq_1	pešk'ar	$-i_1$	-go	sxal+dial. var. of
this (OBL)	child	pl	ALL	pear (fruit and tree)
dem	n (D/5)	n:Any	n:Any	n (Bd/6)
this (OBL)	to children			pear (fruit and tree)
det	n			n

darigbadbie^{n} ,

darigbad	b-	-ie^{n}
darigbad	b-	-ie$^{n}_{2}$
dispense, distribute (+postrad CM)	CM (B/d)	aorist after CM
v	v:Any	v:Any
dispensed B		
v		

ħamina? čħac'

ħam	-i	-n	-a?	čħa	-c'
vuma?	-i$_{3}$	-n$_{2}$	-a?	čħa	-c'
all, everything	sg.obl	DAT	equal? all?	1 (one)	times (once, twice, etc.)
quant	n:Any	n:Any	Attaches to any category	num	num:Any
to everyone				once	
quant				adv	

msxal bagi^{n} ...

msxal	b-	ag	-i^{n}
sxal+dial. var. of	b-	ag$_{2}$	-in$_{1}$+sp. var. of
pear (fruit and tree)	CM (B/d)	see (+preradical CM)	aorist
n (Bd/6)	v:Any	v	v:Any
pear (fruit and tree)	saw B		
n	v		

bagi^{n} .

b-	ag	-i^{n}
b-	ag$_{2}$	-in$_{1}$+sp. var. of
CM (B/d)	see (+preradical CM)	aorist
v:Any	v	v:Any
saw B		
v		

Free This boy was very pleased, of course, those boys gave him the hat, he distributed pears to these boys, all saw(?) one pear each. (00:02:24–00:02:33)

Note Eng Potentially weird that the verb is 'see.' Forgot to ask consultants.
Bat

Lit. This boy was very pleased, of course, those boys gave [him] the hat, (00:02:24–00:02:28) / this man— to boy— [he] distributed pears to these boys, all saw(?) one pear each. (00:02:28–00:02:33)

20	**Word**	šuina	
	Morphemes	šuin	-a
	Lex. Entries	šuin$_{2}$	-a$_{5}$
	Lex. Gloss	away.pl	mystery -a
	Lex. Gram. Info.	PV	<Not Sure>
	Word Gloss	away.pl	
	Word Cat.	PV	

bixk'bali^{n}					e	k'nati	,
b-	ixk'	b-	-al	-i^{n}	e	k'nat	-i
b-	ixk'	b-	-al	-in$_{1}$+sp. var. of	e$_{2}$	k'nat	-i$_{1}$
CM (M.pl)	move along?	CM (M.pl)	intransitive	aorist	this	boy	pl
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	dem	n (M/1)	n:Any
they moved along					this one	boys	
v					dem	n	

buit'		naq'	make		.
b-	uit'	naq'	mak	=e	
b-	uyt'	niq'	mak$_{1}$	=e	
CM (B/d)	go	road	on (+DAT)	and	
v:Any	v	n (Bd/6)	post	conn	
go		road	and on		
v		n	PV		

Free These boys left, went along the road. (00:02:34–00:02:36)
Lit. These boys left, went along the road. (00:02:34–00:02:36)

21	Word	lara?	ese	e	p'ap'aš
	Morphemes	lara?	ese	e	p'ap'aš
	Lex. Entries	lara?	ese	e$_{2}$	p'ap'aš
	Lex. Gloss	already; suddenly	here (location)	this	daddy
	Lex. Gram. Info.	adv	dem	dem	n (M/1)
	Word Gloss	already; suddenly	here	this one	daddy
	Word Cat.	adv	dem	dem	n

xenmakren				e	msxal
xe	-n	=mak	=ren	e	msxal
xen	-n$_{2}$	mak$_{1}$	=re^{n}	e$_{2}$	sxal+dial. var. of
tree	DAT	on (+DAT)	from (sg)	this	pear (fruit and tree)
n (Bd/6)	n:Any	post	post	dem	n (Bd/6)
from on tree				this one	pear (fruit and tree)
n				dem	n

leħbie^{n}			.
leħ		b-	-ie^{n}
leħ		b-	-ie^{n}$_{2}$
gather, pick, collect (+postradical CM)		CM (B/d)	aorist after CM
v		v:Any	v:Any
gathered B			
v			

Free Suddenly here this grandpa had gathered the pears from the tree. (00:02:36–00:02:40)
Lit. Suddenly here this grandpa had gathered the pears from the tree. (00:02:36–00:02:40)

22	Word	ħal	laħbie^{n}			,
	Morphemes	ħal^{w}	laħ	b-	-ie^{n}	
	Lex. Entries	ħal^{w}	laħ$_{1}$	b-	-ie$^{n}_{2}$	
	Lex. Gloss	up	gather, collect, pick (e.g., flower)	CM (B/d)	aorist after CM	
	Lex. Gram. Info.	PV	v	v:Any	v:Any	
	Word Gloss	PV 'up'	gathered B			
	Word Cat.	PV	v			

k'alta	ħal	yuc'yie^{n}				
k'alta	ħal^{w}	y-	uc'	y-	-ie^{n}	
k'alta	ħal^{w}	y-	uc'	y-	-ie$^{n}_{2}$	
apron	up	CM (y/y)	to fill (+pre & postradical CM)	CM (y/y)	aorist after CM	
n (J/3)	PV	v:Any	v	v:Any	v:Any	
apron	PV 'up'	filled Y				
n	PV	v				

msxalex			,	aħ	vosen		
msxal	-e	-x		aħ	v-	os	-en
sxal+dial. var. of	-e$_{1}$	-x		aħ$_{2}$	v-	os$_{2}$	-en$_{1}$
pear (fruit and tree)	sg.obl	CON		down	CM (M.sg)	get down (+predical CM)	aorist
n (Bd/6)	n:Any	n:Any		PV	v:Any	v	v:Any
of pear				down	he got down		
n				PV	v		

laxuš		,	aħ	vosen		
laxuš			aħ	v-	os	-en
laxuš			aħ$_{2}$	v-	os$_{2}$	-en$_{1}$
down, downwards, beneath			down	CM (M.sg)	get down (+predical CM)	aorist
adv			PV	v:Any	v	v:Any
down, downwards, beneath			down	he got down		
adv			PV	v		

laxuš		.
laxuš		
laxuš		
down, downwards, beneath		
adv		
down, downwards, beneath		
adv		

Free He gathered, filled his apron with pears, came down, came down. (00:02:40–00:02:45)
Lit. [He] gathered, filled his apron with pears, came down, came down. (00:02:40–00:02:45)

23	Word	miče	bag			cħa
	Morphemes	miče	b-	a	=g	cħa
	Lex. Entries	mič+unspec. var. of	b-	a$_{1}$	=ge+fr. var. of	cħa
	Lex. Gloss	where (direction)	CM (B/d)	be (present)	no longer	1 (one)
	Lex. Gram. Info.	interrog	v:Any	v	prt	num
	Word Gloss	where (direction)	is no longer			1 (one)
	Word Cat.	interrog	v			num

k'alat	,	co	bag			.
k'alat		co	b-	a	=g	
k'alat		co	b-	a_1	=ge+fr. var. of	
basket		NEG	CM (B/d)	be (present)	no longer	
n (Bd/6)		verbprt	v:Any	v	prt	
basket		NEG	is no longer			
n		verbprt	v			

Free Where is one basket, it's missing. (00:02:45–00:02:47)
Lit. Where is one basket, it's missing. (00:02:45–00:02:47)

24	**Word**	e	sa xit'e		
	Morphemes	=e	sa	xit'	-e
	Lex. Entries	=e	sa	xit'	-e
	Lex. Gloss	and	a component of compound verbs	break, tear (pfv)	aorist past formant
	Lex. Gram. Info.	conn	n (D/5)	v	v:Any
	Word Gloss	and	got angry		
	Word Cat.	conn	v		

e	babuin			,	et'q'oba	e	čha	k'alat
e	bab	-ui	-n		et'q'oba	e	čha	k'alat
e_2	babo+fr. var. of	$-o_2$	$-n_2$		***	e_2	čha	k'alat
this	grandfather	sg.obl	DAT		***	this	1 (one)	basket
dem	n (M/1)	n:Any	n:Any		***	dem	num	n (Bd/6)
this one	to grandpa				seem, appear (Georgian)	this one	1 (one)	basket
dem	n				v	dem	num	n

ħamas				daħ
ħam		-a	-s	daħ
ħam		$-a_1$	$-s_1$	daħ
all, everyone, everything (oblique stem)		pl.obl	ERG	away from speaker
quant		n:Any	n:Any	PV
someone				away from speaker
quant				PV

beħi^n			
b-	eħ	$-i^n$	
b-	eħ	$-in_1$+sp. var. of	
CM (B/d)	steal (+preradical CM)	aorist	
v:Any	v	v:Any	
stole B			
v			

sogoena					la:t:	išt'e	,
so	-go	=en	=a		la:t:	išt'	=e
so_1	-go	=ain^w	=e+unspec. var. of		la:t:	išt'	=e
1S	ALL	quotative, reported speech particle	and		stand	in this way	and
pers	n:Any	prt	conn		v	dem	conn
"I had, and"					stand	and thus	
adv					v	adv	

vuxod			,	ċha	k'alat	co
vux	-o	d-		ċha	k'alat	co
vux	-o_1	d-		ċha	k'alat	co
what (NOM.S)	present formant (+impf)	CM (d/d)		1 (one)	basket	NEG
interrog	v:Any	v:Any		num	n (Bd/6)	verbprt
what do				1 (one)	basket	NEG
v				num	n	verbprt

bageg			
b-	ag	-e	=g
b-	ag_2	-e	=ge+fr. var. of
CM (B/d)	see (+preradical CM)	present formant (+impf)	no longer
v:Any	v	v:Any	prt
B is missing			
v			

msxalex			buc'in	.
msxal	-e	-x	B-	uc'in
sxal+dial. var. of	-e_1	-x	b-+sp. var. of	uc'in
pear (fruit and tree)	sg.obl	CON	CM (B/d)	full of (+prerad CM)
n (Bd/6)	n:Any	n:Any	v:Any	adj
of pear			full of	
n			adj	

Free And the old man got frightened, "it seems I've had someone take one basket on me," he stands like this, "what to do?", one basket of pears is missing. (00:02:48–00:02:56)

Note Eng I think 'vuxod' is a pro-verb: the root 'what' is getting verb morphology.

Bat

Lit. And the old man got frightened, "it seems I've had someone take one basket on me." (00:02:48–00:02:52) / [he] stands like this, what to do, one basket of pears is missing. (00:02:52–00:02:56)

25	Word	lara?	dagi^n		
	Morphemes	lara?	d-	ag	-i^n
	Lex. Entries	lara?	d-	ag_2	-in_1+sp. var. of
	Lex. Gloss	already; suddenly	CM (d/d)	see (+preradical CM)	aorist
	Lex. Gram. Info.	adv	v:Any	v	v:Any
	Word Gloss	already; suddenly	saw		
	Word Cat.	adv	v		

divħrena	
divħ	=rena
divħ	=re^n+unspec. var. of
aside, beyond, over there.	from (sg)
adv	post
from over there	
adv	

dayuin			badri	.	
d-	ay	-uin	badr	-i	
d-	ay	-uin	bader	-i_1	
CM (d/d)	come (impf, preradical CM)	present participle	child	pl	
v:Any	v	v>ptcp	n (D/5)	n:Any	
coming			children		
ptcp			n		

Free
Lit. Suddenly [he] saw the boys coming from there. (00:02:56–00:02:58)

26	Word	e	badri		magram	e	msxali	
	Morphemes	e	badr	-i	magram	e	msxal	-i
	Lex. Entries	e_2	bader	-i_1	magram	e_2	sxal+dial. var. of	-i_1
	Lex. Gloss	this	child	pl	but	this	pear (fruit and tree)	pl
	Lex. Gram. Info.	dem	n (D/5)	n:Any	conn	dem	n (Bd/6)	n:Any
	Word Gloss	this one	children		but	this one	pears	
	Word Cat.	dem	n		conn	dem	n	

daq'oš

d-	aq'	-o	-š
d-	aq'	-o_1	-$š_1$
CM (d/d)	eat (+preradical CM)	present formant (+impf)	present converb
v:Any	v	v:Any	v:Any
eating			
n			

bayor			.
b-	ay	-or	
b-	ay	-or	
CM (M.pl)	come (impf, preradical CM)	IMPF	
v:Any	v	v:Any	
M were coming			
v			

Free But these boys were coming eating these pears. (00:02:59–00:03:02)
Lit. But these boys were coming eating these pears. (00:02:59–00:03:02)

27	Word	bay		,	so
	Morphemes	b-	ay		so
	Lex. Entries	b-	ay		so_2
	Lex. Gloss	CM (M.pl)	come (impf, preradical CM)		toward speaker
	Lex. Gram. Info.	v:Any	v		PV
	Word Gloss	M.pl come			toward speaker
	Word Cat.	v			PV

baxk'e			,	so
b-	axk'	-e		so
b-	axk'	-e_1		so_2
CM (M.pl)	come (plural; +CM)	sg.obl		toward speaker
v:Any	v	n:Any		PV
M.pl came				toward speaker
v				PV

gargbali^n					,	e
garg		b-	-al	-i^n		e
garg		b-	-al	-in_1+sp. var. of		e_2
come closer, approach (+Dal)		CM (M.pl)	intransitive	aorist		this
v		v:Any	v>v	v:Any		dem
they approached						this one
v						dem

babuin			,	e	msxali	
bab	-ui	-n		e	msxal	-i
babo+fr. var. of	-o_2	-n_2		e_2	sxal+dial. var. of	-i_1
grandfather	sg.obl	DAT		this	pear (fruit and tree)	pl
n (M/1)	n:Any	n:Any		dem	n (Bd/6)	n:Any
to grandpa				this one	pears	
n				dem	n	

daq'oš				
d-	aq'	-o	-š	
d-	aq'	-o_1	-$š_1$	
CM (d/d)	eat (+preradical CM)	present formant (+impf)	present converb	
v:Any	v	v:Any	v:Any	
eating				
n				

babuin			bagi^n			me
bab	-ui	-n	b-	ag	-i^n	me
babo+fr. var. of	-o_2	-n_2	b-	ag_2	-in_1+sp. var. of	me
grandfather	sg.obl	DAT	CM (B/d)	see (+preradical CM)	aorist	COMP
n (M/1)	n:Any	n:Any	v:Any	v	v:Any	conn
to grandpa			saw B			COMP
n			v			conn

o	badriv			šuin	msx	—
o	badr	-i	-v	šuin	msx	
o_1	bader	-i_1	-v	$šuin_1$	***	
3S.NOM / that one	child	pl	ERG	2PL.GEN.REFL	***	
pers	n (D/5)	n:Any	n:Any	refl	***	
that one	children:ERG			their own	(false start: pears)	
pro	n			refl	***	

oquin		msxal	baq'or		
oqui	-^{n}	msxal	b-	aq'	-or
o_1	-n_1+sp. var. of	sxal+dial. var. of	b-	aq'	-or
3S.NOM / that one	GEN	pear (fruit and tree)	CM (B/d)	eat (+preradical CM)	IMPF
pers	n:Any	n (Bd/6)	v:Any	v	v:Any
that one GEN		pear (fruit and tree)	was eating B		
pers		n	v		

magram	i	cẖaʔ com	co
magram	i	cẖaʔ com	co
magram	e_2+dial. var. of	cẖaʔ com	co
but	this	absolutely nothing	NEG
conn	dem	pro	verbprt
but	this	absolutely nothing	NEG
conn	dem	pro	verbprt

aɬi^{n}			e	badrig		.
aɬ	-i^{n}		e	badr	-i	-g
$aɬ_2$	-in_1+sp. var. of		e_2	bader	-i_1	-go
say, talk about (pfv; no CM)	aorist		this	child	pl	ALL
***	v:Any		dem	n (D/5)	n:Any	n:Any
said			this one	to children		
v			dem	n		

Free They're coming, they came here, approached this man, eating these pears, the old man saw that those boys were eating his pears, but didn't say a word to these boys. (00:03:03–00:03:14)
Note Eng This self-correction is nice data about the reflexive vs. anaphor
Bat
Lit. [They] come, came here, approached this man, eating these pears, (00:03:03–00:03:07) / the old man saw that those boys were eating their own— his pears but, (00:03:07–00:03:11) / [he] didn't say a word to these boys. (00:03:11–00:03:14)

28	**Word**	e	badria			šuin
	Morphemes	e	badr	-i	=a	šuin
	Lex. Entries	e_2	bader	-i_1	=e+unspec. var. of	$šuin_2$
	Lex. Gloss	this	child	pl	and	away.pl
	Lex. Gram. Info.	dem	n (D/5)	n:Any	conn	PV
	Word Gloss	this one	and children			away
	Word Cat.	dem	n			refl

dixk'dali^{n}					e	babo	osi
d-	ixk'	d-	-al	-i^{n}	e	babo	osi
d-	ixk'	d-	-al	-in_1+sp. var. of	e_2	babo	osi
CM (d/d)	move along?	CM (d/d)	intransitive	aorist	this	grandfather	there
v:Any	v	v:Any	v>v	v:Any	dem	n (M/1)	adv
went away					this one	grandfather	there
v					dem	n	adv

visen			ċhak'vane	
v-	is	-en	ċhak'van	=e
v-	is_2	$-en_1$	chak'va^n	=e
CM (M.sg)	stay without own initiative (+preradical CM)	aorist	alone, solitary, only one	and
v:Any	v	v:Any	adv	conn
stayed			and alone	
v			adv	

Free These boys also went away, and this old man stayed there alone. (00:03:14–00:03:17)
Lit. These boys also went away, (00:03:14–00:03:15) / and this old man stayed there alone. (00:03:15–00:03:17)

29	**Word**	oqumple^n	...	goline	
	Morphemes	oqumple^n		golin	=e
	Lex. Entries	oqumple^n		go^{n}li^n	=e
	Lex. Gloss	that much, that many		smart, clever, wise	and
	Lex. Gram. Info.	adv		adj	conn
	Word Gloss	that much, that many		smart, clever, wise	
	Word Cat.	adv		adj	

hal:nu	admien	dar		
hal:nu	admien	d-	a	-r
hal:nu+dial. var. of	admie^n+sp. var. of	d-	a_1	-ra
deserved, fair, honest, good	person	CM (d/d)	be (present)	imperfect
adj	n	v:Any	v	v:Any
deserved, fair, honest, good	person	was/were		
adj	n	v		

o	bab^w	me	co
o	bab^w	me	co
o_1	babo+fr. var. of	me	co
3S.NOM / that one	grandfather	COMP	NEG
pers	n (M/1)	conn	verbprt
that one	grandfather	COMP	NEG
pro	n	conn	verbprt

a~~ł~~i^n		o	badrig		
a~~ł~~	-i^n	o	badr	-i	-g
$a~~ł~~_2$	$-in_1$+sp. var. of	o_1	bader	$-i_1$	-go
say, talk about (pfv; no CM)	aorist	3S.NOM / that one	child	pl	ALL
***	v:Any	pers	n (D/5)	n:Any	n:Any
said		that one	to children		
v		pro	n		

me	eš	sogo		msxal
me	eš	so	-go	msxal
me	$eš_1$	so_1	-go	sxal+dial. var. of
COMP	2PL.ERG	1S	ALL	pear (fruit and tree)
conn	pers	pers	n:Any	n (Bd/6)
COMP	2PL.ERG	I have		pear (fruit and tree)
conn	pers	pers		n

biħeneše				,	eš	se^{n}
b-	iħ	-en	-eš	=e	eš	se^{n}
b-	eħ	-en$_{1}$	-eš	=e	eš$_{1}$	sen+sp. var. of
CM (B/d)	steal (+preradical CM)	aorist	2PL.ERG	and	2PL.ERG	1S.GEN
v:Any	v	v:Any	v:Any	conn	pers	pers
you all stole B and					2PL.ERG	my
v					pers	pers

msxal

msxal

sxal+dial. var. of
pear (fruit and tree)
n (Bd/6)
pear (fruit and tree)
n

baq'uišen^{w}					.
b-	aq'	-u	-iš	=en^{w}	
b-	aq'	-u	-iš	=ain^{w}	
CM (B/d)	eat (+preradical CM)	present formant (+impf)	PL	quotative, reported speech particle	
v:Any	v	v:Any	n:Any	prt	
"you all are eating B"					
v					

Free Such a wise and fair man was that old man that he didn't say to those boys that "you stole pears from me, you're eating my pears." (00:03:17–00:03:26)
Lit. Such a... wise and fair man was that old man that [he] didn't say to those boys that "you stole pears from me, you're eating my pears." (00:03:17–00:03:26)